

E6 - Honeysuckle

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:21] Yoshii

Seven days ago, on December 10th,

[00:24] Yoshii

*the body of a popular actor of the
Senba-za troupe, Tachibanaya Otojirou,*

[00:27] Yoshii

was discovered at his home.

[00:30] Yoshii

*Beside him, lay a "living doll,"
its mouth stained with blood.*

[00:34] Yoshii

A doll known as "Kinginka."

[00:38] Yoshii

*Recently, Otojirou has visited the doll
museum "Kugutsukan" nearly every day*

[00:43] Yoshii

to view the doll Kinginka on display.

SIGN Kikunyuusha Milk

Newspapers

SIGN Milk Newspapers Kikunyuusha

[00:46] Yoshii

There are many witnesses to his visits.

[00:53] Yoshii

According to rumors, this Kinginka,

[00:56] Yoshii

*bound by Otojirou's love for her,
gained a living spirit,*

[01:02] Yoshii

*and, in the dead of night,
when the lights of Asakusa sleep,*

[01:05] Yoshii

she roams the city.

[01:10] Yoshii

*The world today overflows
with the irrational and the absurd.*

[01:13] Yoshii

*Here, a deep attachment was formed
between a human and a doll,*

[01:17] Yoshii

*and this eerie lover's suicide
has captured the public eye.*

[01:26] Yoshii

Kiku-san!

[01:28] Yoshii

What's wrong?

[01:29] Kiku

Please...

[01:31] Kiku

Please, help me... Yoshii-sama!

SIGN Woodpecker Detective's Office

SIGN Poem 6

Honeysuckle

[03:12] Kiku

I'm so sorry.

[03:15] Kiku

Causing you so much trouble like this...

[03:17] Yoshii

No. There's no need to worry about that.

[03:20] Yoshii

Has something happened?

[03:22] Yoshii

It seems lately you haven't
been coming here to work.

[03:25] Kiku

Actually, it's about that incident...

SIGN Asakusa Daily News

[03:31] Yoshii

"The Man-eating Doll, Kinginka"?

[03:39] Yoshii

Honestly.

[03:41] Yoshii

The rumors of the masses are
ridiculous, don't you think?

[03:44] Yoshii

Saying a doll killed a real, live human...

[03:47] Yoshii

Besides, the culprit already
turned himself in, hasn't he?

[03:50] Yoshii

If I recall, he was a younger
member of the same troupe

[03:52] Yoshii

as the murdered actor, Otojiro—

[03:54] Kiku

No!

[03:55] Yoshii

Senjaku-sama would never kill anyone!

[03:59] Yoshii

K-Kiku-san?

[04:02] Kiku

The one who killed Otojirou-san was Kinginka.

[04:06] Kiku

Senjaku-sama would never...

[04:10] Yoshii

Could it be... the actor they arrested...

[04:14] Kiku

My... My beloved...

[04:17] Kiku

Yuuki Senjaku-sama.

[04:20] Kiku

Please!

[04:21] Kiku

Please prove that Senjaku-sama is innocent!

[04:24] Yoshii

What? But...

[04:25] Kiku

It was Kinginka who killed Otojirou-san.

[04:28] Kiku

After all, the doll is still
missing from Kugutsukan,

[04:32] Kiku

walking the streets.

[04:34] Kiku

So, if we can catch Kinginka, then...

[04:37] Kiku

It's the only way to save Senjaku-sama...

[04:45] Yoshii

I see.

[04:46] Yoshii

Then, I shall—

[04:47] Takuboku

I guess I'll help you!

[04:49] Yoshii

Ishikawa-kun!

[04:51] Yoshii

What are you...

[04:52] Takuboku

Well, the thing is,
I'm a little short on cash...

[04:55] Takuboku

I thought I could earn myself
a little spending money.

[04:58] Takuboku

I'm a poet, Ishikawa Takuboku.

[05:01] Takuboku

You've waited on us here quite a few times.

[05:04] Kiku

Yes.

[05:05] Takuboku

To be frank with you,
I'm running a detective's agency,

[05:09] Takuboku

and I've managed to solve
quite a few difficult cases.

[05:13] Kiku

My!

[05:13] Takuboku

So, I'm more than willing
to lend my talents here,

[05:17] Takuboku

but not for free.

[05:19] Kiku

Then, how much would I need
to pay for you to...

[05:21] Yoshii

Stop right there, Ishikawa-kun.

[05:23] Yoshii

You cut in on this business,

[05:25] Yoshii

and you intend to take payment, too?

[05:31] Takuboku

I do apologize. To think
you'd help pay, too, Yoshii-kun.

[05:35] Takuboku

Since Kyouusuke-san cut ties with me,
he won't lend me even a tiny bit.

[05:39] Takuboku

It's quite a problem.

[05:40] Takuboku

Still, you're quite the schemer, aren't you?

[05:44] Yoshii

What do you mean?

[05:45] Takuboku

It's obvious that Kinginka's "walking"
must be someone playing tricks.

[05:49] Takuboku

A doll couldn't possibly
have killed Otojirou.

[05:53] Takuboku

If the person behind Kinginka's
"walking" is exposed

[05:56] Takuboku

and it's shown to be simply a trick,

[05:58] Takuboku

then she won't be able to deny the fact
that her beloved is the killer anymore.

[06:02] Takuboku

And if you gently approach
Kiku-san in her sorrow...

[06:07] Yoshii

I'll pay double.

[06:08] Takuboku

What?

[06:08] Yoshii

If everything works out, I'll pay double!

[06:23] Takuboku

Fortunately, there don't seem
to be any police or curious onlookers.

[06:27] Yoshii

W-Wait just a moment.

[06:29] Yoshii

Are we really going in there?

[06:30] Takuboku

Well, you want to reveal who's
behind Kinginka, don't you?

[06:42] Takuboku

So, this is where Otojirou and
Kinginka were found collapsed...

[06:46] Yoshii

Honestly. This place is creepy.

[06:50] Takuboku

Now that I think about it, they haven't
found the murder weapon, have they?

[06:53] Yoshii

That's right.

[06:54] Yoshii

They say Senjaku testified that
he threw it in the Sumida River.

[07:02] Takuboku

Well, well...

[07:04] Takuboku

It seems Otojirou had quite
the obsession with dolls.

[07:08] Takuboku

"He fell in love with Kinginka."

[07:10] Takbuoku

This makes that seem possible.

[07:12] Yoshii

We're done here!

[07:13] Yoshii

Now, let's move on.

SIGN Man-eating Doll Kinginka

SIGN Living Dolls On Display

SIGN Kugutsukan

SIGN Man-eating Doll Kinginka

SIGN Living Doll Kinginka

SIGN Man-eating Doll Kinginka On Display

[07:26] Takuboku

Oh, are you scared?

[07:29] Yoshii

They're just dolls.

[07:34] Takuboku

This is quite the elaborate design.

[07:37] Yoshii

I suppose it would be all right
to be a little frightened of this.

[07:43] Tokuboku

Once they've gone this far with it,
you just have to laugh, don't you?

[07:46] Yoshii

Come on. Let's go.

[07:50] Man 1

She tore out a man's throat,

[07:52] Man 1

and they put her back
on display just as she was...

[07:54] Man 2

That's horrific!

[07:56] Takuboku

It seems our main objective is next.

[08:09] Takuboku

Oh? Are you all right?

[08:11] Yoshii

Of course. I'm fine.

[08:14] Takuboku

So, what I saw really was...

[08:18] Man A

This person's fainted.

[08:19] Man B

Carry them out!

[08:21] Takuboku

Dear, dear. It seems we had
someone quite sensitive here.

[08:25] manager

Now, children, ladies, those
weak of heart, please stand back!

[08:31] manager

Every evening, every night, she walks,

[08:33] manager

haunting men and tearing at their throats!

[08:35] manager

Behold, the terrifying Kinginka!

[08:42] Takuboku

He seems to be the manager here...

[08:47] Takuboku

That was worth seeing, don't you think?

[08:50] Yoshii

In the end, it was all
just tricks for children.

[08:53] Yoshii

Now, let's get to work.

[08:59] Yoshii

You seem to be doing very well.

[09:02] Yoshii

Other doll exhibits are going dark,

[09:05] Yoshii

but business is thriving here.

[09:06] doorman

You could say that. It's all
thanks to that man-eating doll.

[09:11] Yoshii

With business so profitable, the manager
must have increased salaries, right?

[09:17] doorman

The opposite.

[09:19] doorman

He's only working on his own appeal.

[09:21] Yoshii

By which you mean?

[09:22] doorman

I'd noticed he got rid of his beard,

[09:24] doorman

and every night he chases us all out.

[09:27] doorman

He lives here, you see.

[09:29] doorman

Lately, at night, he makes sure

that everyone who works here leaves.

[09:34] doorman

He's gotta be bringing a woman in.

[09:38] Yoshii

I see.

[09:43] Yoshii

Too bad. Seems there was no need
for you in this, Ishikawa-kun.

[09:47] Takuboku

By which you mean?

[09:48] Yoshii

The one behind the "walking Kinginka" is...

[09:50] Yoshii

the manager of the Kugutsukan!

[09:52] Takuboku

Really? Why do you say that?

[09:54] Yoshii

You still haven't figured it out?

[09:56] Yoshii

Who was it that turned
this uproar into a profit?

[09:59] Takuboku

That would be...

[10:01] Takuboku

the manager of the Kugutsukan!

[10:02] Yoshii

Exactly.

[10:03] Yoshii

The Kugutsukan is failing,
so to bring more customers in,

[10:08] Yoshii

that man becomes Kinginka
and wanders the streets.

[10:14] Takuboku

It's true, he has a motive,

[10:16] Takuboku

but deciding he's the one behind
everything just because of that seems...

[10:18] Yoshii

Did you notice the manager
has a scar on his chin?

[10:22] Takuboku

Now that you mention it, he might have...

[10:25] Yoshii

It's likely that he was in a hurry
to shave off his beard

[10:28] Yoshii

so he could pretend to be Kinginka.

[10:31] Takuboku

I see...

[10:32] Yoshii

If we can catch him coming out
of the Kugutsukan

[10:35] Yoshii

dressed as Kinginka tonight, then...

[10:39] Takuboku

Well, seems I underestimated you!

[10:41] Yoshii

I'm sure it will be simple,
but if you help me catch him,

[10:45] Yoshii

I might be inclined to give you
a little something.

[10:50] Nomura

What's going on?

[10:51] Nomura

You seem to be in a very good mood.

[10:53] Takuboku

The thing is, Yoshii-kun might be able to
win the heart of the girl he likes!

[10:57] Nomura

The girl he likes? You don't mean...

[11:00] Sakutarou

You don't mean... Kiku-san?

[11:02] Takuboku

That's exactly what I mean.

[11:04] Yoshii

Kiku-san... wait for me.
Just a little longer!

[11:08] Hirai

A lover's suicide between
a human and a doll...

[11:10] Hirai

It's quite a fascinating subject, isn't it?

[11:13] Hirai

Inhuman love. It is a type of love
that exists in this world.

[11:18] Takuboku

Do you have a moment?

[11:19] Takuboku

I feel bad because it's cold outside,

[11:21] Takuboku

but I was wondering
if you'd run an errand for me.

[11:25] Hirai

An errand?

[11:26] Takuboku

It might even help with your story.

[11:43] Hirai

Excuse me! Is Yokoyama Kiku-san here?

[11:58] middle-aged woman

Kiku-san.

[11:59] Kiku

Yes?

[12:00] middle-aged woman

A Hirai Tarou-san gave this
to me just now...

SIGN Kiku-dono

[12:05] middle-aged woman

He said he was on an errand for
someone named Ishikawa-sensei?

[12:08] middle-aged woman

What's going on? And at this
hour of the night...

[12:11] middle-aged woman

I'd rather not have any trouble.

[12:19] Kiku

"Three A.M.

[12:21] Kiku

Come to the Kugutsukan.

[12:23] Kiku

I will tell you who killed Otojirou.

[12:27] Kiku

Ishikawa Takuboku."

[13:02] Yoshii

It looks like the manager has already left.

[13:05] Takuboku

What should we do?

[13:06] Yoshii

It's not a problem.

[13:08] Yoshii

When he comes back dressed as
Kinginka, we can catch him then.

[13:12] Takuboku

I see.

[13:14] Takuboku

But, can't we wait inside?

[13:16] Takuboku

It feels like it might snow.

SIGN Woodpecker

Detective's

Office

[13:33] Yoshii

Just as I thought.

[13:35] Yoshii

Ishikawa-kun.

[13:36] Yoshii

I found makeup and fake blood.

[13:38] Yoshii

The manager really is
dressing as Kinginka and—

[13:41] Yoshii

What are you doing?

[13:44] Takuboku

It's just this puppet is so handsome.

[13:47] Takuboku

See?

[13:48] Takuboku

He looks a little like me, doesn't he?

[13:50] Yoshii

Honestly, you...

[13:52] Yoshii

If you're only going to fool around,
I don't need your help.

[13:57] Yoshii

He's back.

[13:58] Takuboku

What is it?

[14:00] Yoshii

There was a person's shadow at the window.

[14:11] Yoshii

That's strange.

[14:12] Takuboku

Maybe, after Otojirou,
Kinginka is after our blood...

[14:19] Yoshii

Stop being creepy!

[14:21] Yoshii

Besides, it was Senjaku
who killed Otojirou. Not Kinginka.

[14:26] Takuboku

You still think that?

[14:29] Yoshii

What?

[14:30] Yoshii

What do you mean?

[14:31] Takuboku

The root cause of all of this was the

murdered Otojirou's sexual disposition.

[14:36] Takuboku

A deviant lover of dolls.

[14:39] Takuboku

*A fetish for artificially
created human bodies.*

[14:43] Takuboku

He had a particular fondness for Kinginka.

[14:46] Takuboku

*Even going to the Kugutsukan
daily couldn't satisfy him.*

[14:49] Takuboku

*He began arranging trysts
with her at his home.*

[14:53] Takuboku

*Otojirou probably ordered Senjaku to bring
Kinginka to his house every night,*

[15:00] Takuboku

and paid the manager some sum of money.

[15:04] Takuboku

The truth is, I once saw Kinginka like that.

[15:09] Yoshii

Then, that means that Senjaku was
at the scene of the murder, doesn't it?

[15:13] Takuboku

And his motive?

[15:14] Takuboku

What motive did Senjaku
have to kill Otojirou?

[15:17] Yoshii

Who cares?

[15:19] Yoshii

I mean, Senjaku's confessed!

[15:22] Takuboku

Exactly.

[15:23] Takuboku

Senjaku has confessed
to a murder he did not commit.

[15:27] Takuboku

Why would he do that?

[15:28] Takuboku

It's only natural to think he's
covering for the real killer.

[15:31] Takuboku

There's only one person Senjaku
would go so far to protect.

[15:36] Yoshii

You can't mean...

[15:38] Takuboku

Exactly.

[15:39] Takuboku

The one who killed Otojirou was...

[15:42] Takuboku

Yokoyama Kiku-san.

[15:44] Yoshii

Wait... What are you saying?

[15:48] Yoshii

You were talking about motives.

[15:50] Yoshii

Kiku-san doesn't have one either, does she?

[15:52] Takuboku

Kiku-san's...

[15:53] Takuboku

Her left eye...

[15:57] Takuboku

it's a false eye, isn't it?

[15:58] Yoshii

And... what of it?

[16:01] Takuboku

For Otojirou, who had an abnormal fixation on man-made bodies,

[16:05] Takuboku

don't you think Kiku-san, with her glass eye, would be the perfect woman?

[16:11] Takuboku

That night, amid the heavy snow...

[16:13] Takuboku

Otojirou asked Senjaku to bring Kinginka as he always did,

[16:17] Takuboku

and, off-setting the timing, called Kiku-san to him...

[16:41] Takuboku

And that is how the events of this case unfolded.

[16:45] Yoshii

That can't be...

[16:47] Yoshii

Kiku-san would never...

[16:50] Yoshii

It's all just guesswork on your part!

[16:51] Takuboku

What Kiku-san wants is to be in this world with Senjaku.

[16:56] Takuboku

In order to prove Senjaku's innocence

[16:58] Takuboku

without the true killer—
herself—being caught,

[17:00] Takuboku

no matter the cost, it was
absolutely necessary!

[17:10] Takuboku

Someone had to be sacrificed.

[17:13] Yoshii

K-Kiku-san...

[17:18] Takuboku

I believe that's... the weapon
that killed Otojirou. Correct?

[17:26] Takuboku

If she killed us here,
she could frame the manager,

[17:29] Takuboku

who had dressed as Kinginka
to wander the streets, for everything.

[17:35] Takuboku

I'm sure that's what you
must have thought, but

[17:37] Takuboku

instead, you only ended up
proving your own guilt.

[17:43] Yoshii

Kiku-san...

[17:45] Takuboku

Just as Yoshii-kun said,

[17:47] Takuboku

this is all just the results
of my guesswork.

[17:50] Takuboku

There is no evidence of your crime.

[18:01] Yoshii

It's all right.

[18:03] Yoshii

Once you've atoned for your crime,

[18:06] Yoshii

you'll be able to start over.

[18:08] Yoshii

I will wait for you, no matter how long—

[18:10] Takuboku

Look out!

[18:16] Kiku

That's right.

[18:18] Kiku

As long as I keep you two from talking...

[18:22] Kiku

I... just want to be with

Senjaku-sama... the two of us...

[18:27] Kiku

We can have a life together...

[18:29] Takuboku

Do something!

[18:30] Yoshii

What?!

[18:31] Takuboku

She's your client, right? Do something!

[18:34] Yoshii

I'm the client here!

[18:35] Takuboku

No! I don't want to die!

[18:36] Yoshii

Neither do I!

[18:38] Yoshii

Besides, you're always—

[18:41] Kyousuke

This is the police!

[18:42] Kyousuke

Who's there?

[19:07] Takuboku

And you even had it right
all the way to the part

[19:10] Takuboku

about the manager
dressing as Kinginka...

[19:15] Takuboku

It's too bad, Yoshii-kun.

Things didn't go the way you'd hoped.

[19:21] Yoshii

Kiku-san isn't the only woman out there.

[19:23] Takuboku

Oh! That's the spirit!

[19:25] Takuboku

In that case, should I take you to the foot
of the Twelve-stories with me sometime?

[19:28] Yoshii

Yes, I'd like that.

[19:31] Yoshii

Now that I think about it,

[19:32] Yoshii

who do you think called out,
"This is the police"?

[19:36] Takuboku

You wouldn't have asked
someone for that, would you?

[19:39] Takuboku

Indeed.

[19:40] Takuboku

Honestly. What took him so long?

[19:46] Hirai

Why are you hiding here?

[19:52] Hirai

Are you all right?

[19:54] Kyousuke

W-Well, there's a lot that goes on,
you see, between adults...

[19:59] Kyousuke

What about you? Why are you here?

[20:02] Hirai

I took a look at the letter
Ishikawa-sensei entrusted me with.

[20:06] Hirai

Then I couldn't contain my curiosity,
and ended up coming to see.

[20:10] Hirai

Oh, that was fun!

[20:12] Hirai

It was worth enduring my
sleepiness and the cold!

[20:20] Bokusui

"The mountains have died...

[20:23] Bokusui

The sea, too, dies, and there is no sound.

[20:26] Bokusui

When I was young,

[20:28] Bokusui

all the world was love."

SIGN The mountains have died. The sea, too, dies, and there is no sound. When I was young, all the world was love.

[20:33] Sakutarou

What did he write?

[20:36] Nomura

That it's hard to cut off
his feelings for Kiku-san.

[20:39] Sakutaoru

If he knew what happened,

[20:41] Sakutaoru

it would make him even more
depressed, wouldn't it?

[20:45] Nomura

Well, we are talking about him.

[20:47] Nomura

Somewhere on his journey, under
a distant sky, he'll find a new love.

[20:52] Yoshii

To Ishikawa-kun,

[20:55] Yoshii

I hear that even after Senjaku was released,

[20:57] Yoshii

*he insisted that he was
the one who killed Otojirou.*

[21:04] Yoshii

*The bond between him
and Kiku-san must be far stronger*

[21:09] Yoshii

than I could ever imagine.

[21:12] Yoshii

*Which means that there never was any room
for me to try to get between them.*

[21:24] Yoshii

"In misery...

[21:26] Yoshii

even the phrase 'it's you'

[21:28] Yoshii

unable to be whispered

[21:30] Yoshii

the world grieves

[21:32] Yoshii

at the end of love."

[21:53] Takuboku

"P.S.

[21:56] Takuboku

*In the language of flowers, the
honeysuckle, also known as kinginka,*

[22:00] Takuboku

is 'bonds of love.' A devoted love."

[22:09] Takuboku

"Somehow feeling

[22:10] Takuboku

the desire to try to write something

[22:12] Takuboku

I reach for a pen

[22:16] Takuboku

Flowers in a vase

[22:18] Takuboku

A fresh, new morning."

[23:38] Sakutarou

*I think I'll follow in Wakayama-kun's
footsteps and go on a trip.*

[23:40] Nomura

Oh, Shikoku might be nice.

[23:42] Sakutarou

But someone's gone ahead of me.

SIGN Next Time: "Gentleman Thief"

[23:43] Nomura

Now, that reward of 500 yen.

Should we go get it?

SIGN Illustration: Saki Kaoru

Revision #1

Created 2024-02-13 00:34:32 UTC by whimsee

Updated 2024-02-13 00:34:32 UTC by whimsee